

英汉 汉英

CLASSIC
GUIDEBOOK
FOR
SPORTS TV
PRODUCTION

体育赛事
电视制作
专业精典

程志明 蔡燕江 主编



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

英汉 汉英

体育赛事电视制作 专业精典

CLASSIC GUIDEBOOK
FOR
SPORTS TV PRODUCTION

编委会

顾问 江和平 张宝安 李岳

主编 程志明 蔡燕江

副主编 孙伟 姜柏宁 黄小川

编委 王刚 孙伟 阮静 陆振洵

(按姓氏笔画排列)

陈辰 陈晨 姜柏宁 胡重学

徐慧明 黄小川 程志明 蔡燕江

魏福玫

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

体育赛事电视制作专业精典 = Classic Guidebook for Sports TV Production / 程志明, 蔡燕江主编; 王刚等编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011. 1
ISBN 978-7-5135-0591-8

I. ①体… II. ①程… ②蔡… ③王… III. ①体育—电视节目—制作
IV. ①G222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 013293 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出版人: 于春迟

责任编辑: 连静

美术编辑: 蔡颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开本: 880×1230 1/32

印张: 10

版次: 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5135-0591-8

定价: 60.00 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 205910001

“此身、此时、此地”

序

这本《体育赛事电视制作专业精典》其实是《体育赛事电视公用信号制作英汉 / 汉英词汇手册》的全新升级版。《手册》出版于2008年8月，填补了中国辞典类电视制作专业书籍的空白，为体育电视制作的从业人员在与外国人交往或者阅读涉及到该专业书籍时提供了极大的便利，我当时担任了《手册》中英文翻译的终校、终审。

两年后，程志明同志带领我们的公用信号制作团队在实践中边积累、边研究，做了大量繁琐的案头工作，对《手册》进行了精心的增补，推出了这本《专业精典》。从内容上来看，新书更加突出了专业性、服务性和实用性，不仅完善了初版中存在的遗漏，而且精心设计了实用的情景教学式内容，让电视制作人员“一看便知”，在电视制作中遇到的问题几乎都可以“按图索骥”，在书中找到可以参考的类似对话和沟通、解决办法，更加便于开展信号制作的国际合作。

我非常赞同和鼓励这种既注重实践和经验，也注重研究和积累的做法，倡导“淡泊名利，爱岗敬业，潜心创作，与时俱进”的作风，这是我们的事业能够不断进步的必由之路。

中央电视台的国际公用信号制作始于 2003 年，体育频道联合技术系统组建了两支团队，实施“奥运练兵战略”，以奥运会标准制作赛事国际公用信号。2004 年雅典奥运会，这两支制作团队首次亮相奥运赛场，圆满完成了乒乓球、羽毛球和现代五项等三项赛事的国际公用信号制作任务。此后，这支信号制作队伍又在东亚运动会、英联邦运动会、葡语系运动会、亚运会等赛场上不断亮相，初步展现出“央视制造”的品牌形象。

2008 年北京奥运会，我台再次承担并圆满完成乒乓球、羽毛球、网球、篮球、排球、现代五项等六个项目的公用信号制作任务。总计制作公用信号时长 737 个小时，约占北京奥运会公用信号总时长的五分之一。

从 2003 年到现在，中央电视台的国际公用信号制作水平在七、八年间取得了飞跃发展，制作水准受到国际媒体的认可和高度评价，先后承担了几十项国际、国内大赛的国际公用信号制作任务。很多地方电视台的国际公用信号制作也同样在突飞猛进，中国在这个领域的整体制作实力与日俱增。

2011 年，我们将作为主舞台，承担上海世界游泳锦标赛的信号制作和电视转播服务。

2012 年伦敦奥运会，我台将派出 460 人的制作团队，承担体操、乒乓球、羽毛球和现代五项等四个项目的信号制作任务，这将使我

台成为伦敦奥运会上电视公用信号制作数量最多的电视机构之一，超过英国 BBC 电视台制作量，尤其是中国承担难度最大的体操赛事信号制作任务，这将是总台在奥运会电视公用信号制作历史上再次攀上新高峰。这也说明总台受到国际奥委会电视转播有限公司(OBS)的高度信任，在信号制作领域的“央视制造”已经成为了国际品牌！

这样的大背景下，相关的理论研究、经验积累和指导性工具书就显得非常必要和重要。我真心希望这项工作能够持续地进行下去，最终让《专业精典》成为行业内的权威工具书。

最后，我想引用朱光潜先生的座右铭与大家共勉，他的座右铭是“此身、此时、此地”，即“此身应该做而且能够做的事，就得由此身担当起，不推诿给旁人”；“此时应该做而且能够做的事，就得在此时做，不拖延到未来”；“此地（我的地位、我的环境）应该做而且能够做的事，就得在此地做，不推诿到想象中另一地位去做。”

是为序。



中央电视台体育频道总监 江和平

CATALOG

目录

1

Chapter 1

Feed Production

第一章 信号制作

3	Dialogue	1	Production Plan
3	情景对话	1	制作计划
4	Dialogue	2	Production Principle
4	情景对话	2	制作理念
6	Dialogue	3	Camera Plan
6	情景对话	3	摄像机机位设置
8	Dialogue	4	Cutflow
8	情景对话	4	镜头切换
9	Dialogue	5	Running Order
9	情景对话	5	制作流程
11	Dialogue	6	Archiving (Tape Recording)
11	情景对话	6	资料保存 (带子录制)
12	Dialogue	7	Slo-mo Production (I)
13	情景对话	7	慢动作制作 (1)
14	Dialogue	8	Slo-mo Production (II)
14	情景对话	8	慢动作制作 (2)
16	Dialogue	9	Graphics Production (I)
16	情景对话	9	字幕制作 (1)
17	Dialogue	10	Graphics Production (II)
17	情景对话	10	字幕制作 (2)
18	Dialogue	11	Assistant Director (I)
18	情景对话	11	助理导演 (1)
20	Dialogue	12	Assistant Director (II)
21	情景对话	12	助理导演 (2)
23	Dialogue	13	Athlete Entrance
23	情景对话	13	运动员入场
24	Dialogue	14	Medal Ceremony
24	情景对话	14	颁奖仪式
25	Dialogue	15	Unilateral Standup
25	情景对话	15	单边报道
27	Vocabulary & Phrases		词汇与短语

Part 1 Video Production

第一部分 视频制作.....43

45	Dialogue	1	Camera Assignment
45	情景对话	1	机位安排
47	Dialogue	2	CCU Operation (I)
47	情景对话	2	摄像机控制单元操作 (1)
48	Dialogue	3	CCU Operation (II)
48	情景对话	3	摄像机控制单元操作 (2)
49	Dialogue	4	Checking Cameras
49	情景对话	4	检查摄像机
51	Dialogue	5	Camera Trouble Shooting
51	情景对话	5	摄像机故障排除
52	Dialogue	6	Aspect Ratio of Production
52	情景对话	6	制作的宽高比格式
54	Dialogue	7	External C.G. System
54	情景对话	7	外来字幕系统
55	Dialogue	8	Multi-production
55	情景对话	8	多级制作
57	Dialogue	9	Recording
57	情景对话	9	信号录制
58	Dialogue	10	Unilateral Transmission
58	情景对话	10	单边传送
60	Dialogue	11	System Delay
60	情景对话	11	系统延时
61	Vocabulary & Phrases		词汇与短语

Part 2 Transmission

第二部分 信号传送.....71

73	Dialogue	1	IBC Facilities
74	情景对话	1	问询国际广播中心设施
75	Dialogue	2	Commentary Position/Booth
76	情景对话	2	关于评论席
77	Dialogue	3	Delivery of the Commentary Voice
78	情景对话	3	评论声的传送
79	Dialogue	4	Unilateral Feeds
80	情景对话	4	单边传送

81	Dialogue	5	Correct the Polarization of the Antenna
82	情景对话	5	标定天线极化
84	Dialogue	6	Checking Signal's Quality with MCR
85	情景对话	6	与主控机房核对信号质量
86	Dialogue	7	Signal Transmission in IBC
87	情景对话	7	国际广播中心内信号传输
88	Dialogue	8	Connector and Interface of Various Kinds of Signal and Cable
88	情景对话	8	各种不同信号和线路的接口
89	Dialogue	9	Signal Transmission via Satellite
90	情景对话	9	信号传输之卫星
92	Dialogue	10	Signal Transmission via Optical Fiber
92	情景对话	10	信号传输之光缆
93	Dialogue	11	Vehicles Parking at TV Compound
93	情景对话	11	电视转播区内的技术车辆停放
95	Dialogue	12	Introduction of MCR and TOC
96	情景对话	12	关于主控室和技术操作中心
97	Dialogue	13	Trouble Shooting
98	情景对话	13	信号有问题时询问故障原因
99	Dialogue	14	The Format and Standard of the Signal
100	情景对话	14	信号的制式和格式
101	Dialogue	15	Payment
102	情景对话	15	费用支付
103	Vocabulary & Phrases		词汇与短语

Part 3 Audio Production

第三部分 音频制作..... 109

111	Dialogue	1	Production Plan
111	情景对话	1	制作计划
112	Dialogue	2	Production Principle
112	情景对话	2	制作理念
113	Dialogue	3	Microphone Plan
113	情景对话	3	话筒设置
114	Dialogue	4	Routing Plan
114	情景对话	4	铺线计划
115	Dialogue	5	Sending Audio Signals
115	情景对话	5	发送音频信号
116	Dialogue	6	How Many Channels Do the OB Van and TOC Need?

116	情景对话	6	转播车和技术运营中心需要多少通路?
117	Dialogue	7	How to Explain to the Staffs in Charge of Quality Control (I)
118	情景对话	7	如何向质量监控人员进行解释 (1)
119	Dialogue	8	How to Explain to the Staffs in Charge of Quality Control (II)
119	情景对话	8	如何向质量监控人员进行解释 (2)
120	Dialogue	9	How to Communicate with Foreign Audio Engineers
121	情景对话	9	如何与外方音频技术工程师交流
123	Vocabulary & Phrases		词汇与短语

Part 4 Others

第四部分 其他..... 131

133	Dialogue	1	Power Supply
133	情景对话	1	动力
134	Dialogue	2	Technical Power in TV Compound
134	情景对话	2	电视转播区的动力
135	Dialogue	3	Power Supply in Broadcaster's Working Area
135	情景对话	3	转播工作间内的电源
136	Dialogue	4	Telecommunication
136	情景对话	4	通讯线路
138	Dialogue	5	Frequency Application
138	情景对话	5	频率申请
140	Dialogue	6	Banquet
141	情景对话	6	晚宴
142	Vocabulary & Phrases		词汇与短语

145

Chapter 3

Competition & Venue

第三章 竞赛与场馆

147	Dialogue	1	Getting Competition Schedule
147	情景对话	1	获得赛程表
148	Dialogue	2	Accreditation and Pass
148	情景对话	2	注册证件和通行区域

- 149 Dialogue 3 Security and Pass
149 情景对话 3 安检和车辆通行
150 Vocabulary & Phrases 词汇与短语

156

Appendix 附录

- 159 1. Selected Vocabulary for Major Sports Events
重点体育项目竞赛词汇精选
172 2. Pictograms of Camera Family
摄像机图标大全
195 3. National & Regional IOC Names, codes and Awarding Music Time Length
国家和地区奥委会名称与代码及颁奖音乐时长
206 4. Major International Sports TV & Media Organizations
国际主要体育电视传媒机构
211 5. International Sports Organizations
国际体育组织概览
216 6. Major International Sports Games
国际大型运动会概况
228 7. Weights and Measures
常用度量衡换算表

229

Index 索引

- 231 1. English-Chinese Index
英汉索引
265 2. Chinese-English Index
汉英索引

303

Postscript 后记



Chapter 1

Feed Production

第一章 信号制作

Dialogue 1

Production Plan

Staff

Tom: *Production Quality Supervisor*

Yang: *Production Director*

Tom: Hi, Yang! I'd like to talk about the production standard.

Yang: Terrific! I'm wondering if we're producing HD or SD format.

Tom: In this event we'll produce HD source signal with 4:3 safe to be transmitted to IBC, and then down-convert it into SD 4:3 with graphics for satellite uplink. Besides, an SD 4:3 clean signal will be provided for graphics creation. I guess I told you this during our site visit in the venues last month.

Yang: Yeah. I just want to reconfirm. But the aspect ratio of monitors in IBC is still 4:3, isn't it?

Tom: That's fine, but do remember to archive all the matches by 16:9.

情景对话 ① 制作计划

人物

汤姆：制作质量监督

杨：制作导演



汤姆：嗨，杨！我想谈谈制作标准的事。

杨：好极了！我正在琢磨我们是做高清的还是标清的呢。

汤姆：这次赛事我们将制作高清源信号提供给国际广播中心，但要兼顾4:3构图，同时还要下变换到标清4:3带字幕信号上星。另外还要提供一路标清4:3干净信号给字幕制作。我记得上个月我们赛场考察的时候已经和你说过了。

杨：对，我只是再确认一下。不过国际广播中心监视墙的宽高比还是调成4:3，对不对？

汤姆：对，不过一定记着所有比赛的收录都要16:9的。

Dialogue 2

Production Principle

Staff

Tom: *Production Quality Supervisor*

Dennis: *Tom's Assistant*

Sun: *Production Team Leader*

Tom: OK, let's wrap up this meeting. To sum up, our production must be a balanced and unbiased coverage, focusing on both motion and emotion.

Sun: Sure. So in the world feed we will offer the shots to both players impartially with equal amount and framing.

Dennis: Roughly we can say so, but not too rigid. We should use most appropriate pictures to demonstrate the actions and feelings of the players, referees, coaches, and the stadium atmosphere, etc. In fact, we can focus a bit more on the winner in the post-match phase production, because the audience will be more interested in their reaction and cheering on their victory.

Tom: And don't give unnecessary emphasis on the VIPs. If some players get injured and is bleeding seriously, don't try to capture their pain with close-up shots. If this happens, please zoom out or cut to wide shot until all is cleared and game restarts.

情景对话 ② 制作理念

人物

汤姆：制作质量监督

丹尼斯：汤姆的助理

孙：制作团队领队



汤姆：好了，会议结束了。总结一下：我们的制作必须是公平、不带偏见、运动与情感并重的。

孙：好的。那么我们在国际信号里将在镜头数量和构图上给双方运动员完全平等的对待。

丹尼斯：基本上可以这么说，但也不要太僵化。我们应该使用最合理的画面来展现运动员、裁判、教练的动作和情感，以及赛场气氛等。实际上，赛后阶段的制作中我们可以更加偏重胜方一些，因为观众会更关注他们胜利后的反应和庆祝动作。

汤姆：不要对贵宾给予不必要的强调。如果有运动员受伤甚至流了不少血，不要试图用近景去捕捉他们痛苦的表情。如果有这样的情况发生，请拉开镜头或者切到全景，直到现场处理完毕、比赛重新开始。



Dialogue 3

Camera Plan

Staff

Chen: Production Director

Darren: Assistant Director

Chen: It's a pity that there's no ultra slow motion camera and some high-cost equipments like spider cam in our camera legend. But I believe with the present camera plan, we still can reach a sound production quality and make the rights holders happy. Darren, please introduce the camera set-up to us.

Darren: OK. Camera 1 is the master shot with a 22x lens on a platform in the middle high position of the stand. Camera 2 offers medium close-ups by its 77x big lens in the same position. Camera 3, also equipped with a 77x lens, is located in the middle line of courtside on a pitch level. The jimmy jib will be placed behind the right goal and a mini-chip inside the net offering a low angle shot of the goal scoring. Behind both goals are two hard cameras with 55x lenses to capture the attacking actions. The reverse camera with 60x lens is put on a small scaffold of 2 meters' height on the opposite courtside, which will focus on the entry, coach, and the bench, while following the ball as well in the live action. There are 2 EFP cameras on the stand on the extension of the 18 yards line, which will be the best ones to show if the striker is offside or not. Some other cameras might be added, but we are still discussing with the OB van chief.

情景对话③ 摄像机机位设置

人物

陈：制作导演

戴伦：导演助理

